Sergi Álvarez Vidal

sergi.alvarez@telefonica.net

Technical translation and SW localization from English into Spanish and Catalan
Member of the American Translators Association

EDUCATION:

- ▶ MA in Language Quality and Editing, Universidad Autónoma de Barcelona (2006).
- ▶ Graduate in Translation and Interpreting, Universidad Autónoma de Barcelona (1999).
- ▶ Certificate of Proficiency in English, Cambridge University (1994).
- ▶ DELF (Diplome d'Études de Langue Française), Ministère de l'Éducation Nationale Français (1996).

TRANSLATION AND LOCALIZATION EXPERIENCE:

From July 1999 to March 2001 I worked as an in-house technical translator / project manager for STAR. Servicios Lingüísticos, S.L., the Spanish headquarters of the STAR Group, which develops the Transit and TermStar.

Since 2001 I work as a **full-time freelance translator and proofreader/editor from English into Spanish (both Castilian and U.S. Spanish) and Catalan**. Some of the recent projects I have taken part are the following:

Software localization — Windows 98 and Internet Explorer 4.0, Transit and TermStar 3.0, StarOffice, Microsoft CRM, SAP (Air Products, Nestlé), a SW for managing the public libraries of Catalonia, Gmail interface, Draeger medical equipment. Localization of web pages.

Translation of many user manuals for mouses, USB devices, monitors, Epson, Canon and Lexmark printers, HP workstations. Translation of many of the updates for Dell computers for all the Spanish market. These projects have included: selection of terminology, correction, translation of software strings and on-line help, coordination of work teams, writing style manuals, revision of translations.

Translation of more than 45 repair and user manuals for several automotive companies — GM, Toyota, Renault, Nissan. Translation of brochures, internal reports, marketing. Chief Translator for Renault technical documentation into Spanish (6 months).

Translation of many technical and user manuals for different tools — Gribetz quilting machines, Mark Andy presses (XP5000, LP3000,4150), Industrial Scientific multigas detection systems, Komax rotary printers, Trivex lenses, drilling machines, polishing machines, chain saws. Translation of air conditioning manuals (Mitsubishi Electrics, MovinCool).

Translation of CAD software manuals — Different training manuals for Solidworks Corporation and Cosmos. Architectural projects and projects of civil engineering (water cleaning plant, tunnels, subway construction, etc.) for Dragados.

Medical translations — Clinical trials, medial devices manuals and software for Draeger and other important companies. Pharmaceutical trials and reports.

Translation of documentation about security elements in nuclear power plants; installation and use of NG import terminals and service manuals for petrochemical plants.

Translation of fax, modems and cell phones manuals, internal information for telephony companies, market survey for new products. Translation of new technology projects, for example, Nomadic Media project (wireless broad band).

Legal translations (service agreements, patents, leasing, etc.).

I have worked in these projects for companies such as One Planet, RIC International, Hermes traducciones y servicios lingüísticos, SolidWorks Corporation, SDL International, SciTech, Glyph Language Services, Draeger, SolidWorks.

✉ c/ Escòcia, 63 08016 Barcelona ☎ 93-408-39-67 / 637-142-098 (cell)